



KEMENTERIAN  
PENDIDIKAN  
MALAYSIA

**FINAL REPORT**  
**FUNDAMENTAL RESEARCH GRANT SCHEME (FRGS)**

*Laporan Akhir Skim Geran Penyelidikan Fundamental (FRGS)*  
*Pindaan 1/2015*

**A RESEARCH TITLE:**

**Pembentukan Model Pendekatan dalam Penterjemahan al-Qur'an kepada Bahasa Melayu: Kajian Terhadap Aspek Linguistik dan Sosiobudaya.**

**PHASE & YEAR: 1/2013**

**START DATE: 1 Mei 2013**

**END DATE: 30 April 2015**

**EXTENSION PERIOD (DATE): RMC LEVEL: 31 Oktober 2015**

**KPM LEVEL: 30 April 2016**

**PROJECT LEADER: DR. IDRIS MANSOR**

**PROJECT MEMBERS:** 1. PROF. MADYA DR. HASLINA HAROON  
(including GRA) 2. PROF. MADYA DATO' DR. MOHD. RADZI OTHMAN

**PROJECT ACHIEVEMENT (FRGS Part 2)**

**B**

**ACHIEVEMENT PERCENTAGE**

**Project progress according to milestones achieved up to this period**

**0 - 50%**

**51 - 75%**

**76 - 100%**

**Percentage (please state #%)**

**100%**

**RESEARCH OUTPUT**

**Number of articles/ manuscripts/ books**

*(Please attach the First Page of Publication)*

**Indexed Journal**

**2**

1 scopus-indexed [submitted]  
1 scopus-indexed [submitted]

**Non-Indexed Journal**

**6**

2 Chapter in book [published]  
1 Book [published]  
1 Chapter in book [Accepted]  
1 book [accepted]  
1 peer-reviewed journal [submitted]

**Conference Proceeding**

*(Please attach the First Page of Publication)*

**International**

**2**

**National**

**Intellectual Property**

*(Please specify)*

E	PROBLEMS / CONSTRAINTS IF ANY (Masalah/ Kekangan sekiranya ada)
	<p>Artikel yang dihantar untuk penerbitan mengambil masa yang agak lama untuk diterbitkan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2 bab dalam buku – telah terbit (published)</li> <li>1 buku – telah terbit (published)</li> <li>1 bab dalam buku – diterima untuk penerbitan (accepted for publication)</li> <li>1 buku - diterima untuk penerbitan (accepted for publication)</li> <li>3 artikel – telah dihantar untuk penerbitan</li> </ul>
F	RECOMMENDATION (Cadangan Penambahbaikan)
G	RESEARCH ABSTRACT – Not More Than 200 Words (Abstrak Penyelidikan – Tidak Melebihi 200 patah perkataan)
	<p>Al-Qur'an merupakan sebuah teks suci bagi agama Islam yang tidak boleh diterjemahkan kepada bahasa lain secara sewenang-wenangnya. Untuk itu pendekatan yang sesuai dalam menterjemah teks ini amat penting agar kesucian teks ini terpelihara dengan memindahkan maksud sebenar yang terkandung dalam al-Qur'an tanpa sebarang penambahan dan kekurangan. Walaupun pada hakikatnya memang terdapat kekangan yang besar bagi mencapai tujuan tersebut, namun, teks suci ini perlu juga diterjemahkan memandangkan terjemahan merupakan satu-satunya perantaraan yang wujud bagi memastikan pembaca yang tidak memahami bahasa Arab memahami kandungan al-Qur'an. Untuk itu, kajian ini dijalankan bagi mengenal pasti pendekatan yang sesuai yang sepatutnya digunakan oleh penterjemah dalam menterjemah al-Qur'an kepada bahasa Melayu secara khususnya. Dengan mengaplikasikan kaedah kajian analisis teks, kajian dokumen dan temubual, kajian ini mendapati bahawa pendekatan yang sepatutnya digunakan dalam menterjemah al-Qur'an ialah pendekatan terjemahan <i>tafsiriyyah</i> dan bukannya <i>harfiyyah</i>. Hal ini demikian kerana maksud sebenar yang ingin disampaikan dalam al-Qur'an tidak dapat dipindahkan ke dalam bahasa sasaran sekiranya penterjemah hanya menggunakan pendekatan terjemahan <i>harfiyyah</i>. Selain itu, berapa batasan dalam menterjemah al-Qur'an kepada bahasa Melayu telah dikenal pasti iaitu i) batasan leksikal, ii) batasan semantik, iii) batasan struktur, iv) batasan stilistik, iv) batasan budaya dan vi) batasan retorik. Hasil kajian juga mendapati bahawa proses penterjemahan al-Qur'an di Malaysia perlu melepasi beberapa mekanisme kawalan yang ditangani oleh pihak Kementerian Dalam Negeri (KDN) dan Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM) yang melibatkan kesesuaian dengan akta, enakmen, garis panduan dan fatwa yang berkaitan.</p>